

بكتوريا أغيلار  
ميغيل أنخيل مانتانو  
خيسوس ثانون

# على طول!

مقدمة إلى اللغة العربية

## ¡Alatú!

Iniciación a la lengua árabe

A1.1

Herder

Este libro se ha realizado gracias a la ayuda de los siguientes proyectos de investigación:

«Desarrollo de recursos para la enseñanza de la lengua árabe como lengua extranjera» (HUM2007-61313/FILO): I+D 2007, Ministerio de Ciencia e Innovación

«Enseñanza de la lengua árabe como lengua extranjera en España» (05764/PHCS/07): Fundación Séneca (Agencia Regional de Ciencia y Tecnología de la Región de Murcia).

*Diseño de la cubierta:* Gabriel Nunes

*Ilustraciones:* Aleix Pons

*Caligrafía manuscrita:* Paula Santillán

*Locutores:* Iktimal Bzeih y Khaled Omran

*Estudios de grabación:* AMA (grabación) y Joey Nit (arreglos)

*Colaboración especial:* Antonio Giménez

© 2010, *Victoria Aguilar, Miguel Ángel Manzano, Jesús Zanón*

© 2010, *Herder Editorial, S.L., Barcelona*

ISBN: 978-84-254-2678-0

La reproducción total o parcial de esta obra sin el consentimiento expreso de los titulares del *copyright* está prohibida al amparo de la legislación vigente.

*Imprenta:* Tesys

*Depósito legal:* B – 35.193 – 2100

*Printed in Spain – Impreso en España*

**Herder**

[www.herdereditorial.com](http://www.herdereditorial.com)

ص	Contenidos	Grafías
٥	Índice	
٨	Presentación	
١٢	Introducción: La lengua árabe y su sistema de escritura	
١٨	<b>Unidad 1</b>	
	Letras ياء y واو, أَلِف	ا و ي /
	Letras de mayor simplicidad gráfica ذال, دال, زاي y راء	ذ ر ز
	Signos auxiliares y grafías del sistema vocálico	ـَ ـِ ـُ
	Diptongos y ausencia de vocal (سكون)	ـَي ـِـو
	Conjunción copulativa	
٢٦	<b>Unidad 2</b>	
	Letras ياء y نون, ثاء, تاء, باء	ب ت ث ن ي
	Combinaciones gráficas especiales	بي ني تي ثي
	Consonante همزة	ء أ ئ و
	Geminación de consonantes: شدة	ّ
	Números indios	٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١ ٠
	Pronombres personales de 1ª y 2ª persona del singular	
	Oración nominal simple	
٣٨	<b>Unidad 3</b>	
	Letras هاء y ميم, لام, كاف	ك ل م ه
	ألف محذوفة y ألف مقصورة	ي / س ـ
	Secuencia لام ألف	لا
	Combinaciones especiales de la ميم con algunas letras	لم كم
	Pronombres personales de 3ª persona del singular	
	Demostrativos en singular	
	Interrogativos	متى y إلى أين, من أين, أين, هل, أيّ, ماذا, ما, من
	Adverbios de lugar	من هنا, من هنالك, هنا

---

٥٠ **Unidad 4**

تاء مربوطة (marca de femenino)

ة

ألف لام y همزة الوصل

ـ

الحروف الشمسية والحروف القمرية: Letras solares y lunares:

النسبة, adjetivos derivados

يَّ يِّية / يِّية

---

٦٤ **Unidad 5**

شين y سين Letras

س ش

تنوين الضم y تنوين الكسر, تنوين الفتح: تنوين

اَ / اِ / اُ

Presente del verbo árabe en singular

ألف مدّة

آ

---

٧٦ **Unidad 6**

حاء y حاء, جيم Letras

ح ح خ

Combinaciones gráficas especiales con otras letras

ح ح ح ح ح

Pronombres personales

Pronombres posesivos

La familia

---

٨٨ **Unidad 7**

قاف y فاء, غين, عين Letras

ع غ ف ق

Saludos y despedidas

Días de la semana

Algunas profesiones

Plural regular de sustantivos y adjetivos

---

---

## ١٠٠ Unidad 8

Letras ظاء y طاء, ضاد, صاد

ص ض ط ظ

Saludos en los distintos momentos del día

Países de la Liga Árabe

Escritura con letras de números del 0 al 10

Meses del año

---

## ١١٢ Unidad de repaso

El alfabeto árabe en su orden habitual

الأبجدية العربية

Otras grafías comunes

كث ف چ پ

Signos auxiliares

Letras solares y letras lunares

---

## ١٢٦ Para entendernos en el aula

---

## ١٣٠ Caligrafía árabe

---

## ١٣٢ Soluciones

---

## ١٤٠ Vocabulario I: árabe-español

---

## ١٥٠ Vocabulario II: español-árabe

---

## Presentación

*¡Alatul! / على طول!* es la tercera revisión de un trabajo colectivo que vio la luz por vez primera en 1998 (*Hayyā natakallam al-'arabiyya. Cuaderno para leer y escribir árabe* [Murcia: ICE-Universidad, DM; ISBN: 84-95095-79-3] y *Paso a paso / خطوة خطوة*, libro electrónico en formato PDF, disponible en <http://www.arabele.org/pasoapaso>). Su principal objetivo es introducir a los alumnos en la lectura y la escritura de la lengua árabe, aspectos estos en los que aparentemente cabría esperar pocas innovaciones didácticas. Sin embargo, ya desde la primera versión del trabajo adoptamos un criterio pedagógico que nos parece tan irrenunciable como beneficioso: quien desee iniciarse en el conocimiento de la lengua árabe moderna العربية الفصحى المعاصرة ha de hacerlo con un enfoque comunicativo. Éste puede y debe seguirse desde la fase más incipiente del aprendizaje. Incluso al presentar los primeros materiales gráficos y fonéticos, que desarrollarán en los alumnos la capacidad de leer y escribir en árabe, resulta imprescindible favorecer sus destrezas orales. Éstas constituyen un referente indeleble para quien aprende, porque le permiten adquirir y consolidar después las demás competencias propias del nuevo código lingüístico (gramatical, sociolingüística, discursiva, estratégica, etc.).

*¡Alatul! / على طول!* está dirigido a hispanohablantes en un contexto didáctico en el que haya un profesor. Con todo, el alumno autodidacta encontrará no pocas recomendaciones y estrategias de trabajo, además de materiales y recursos diversos, que le permitirán familiarizarse con relativa facilidad en el nuevo sistema de signos gráficos y sonoros que desea conocer. En cualquier caso, tanto profesores como alumnos autodidactas verán incrementada la efectividad del método si siguen las indicaciones detalladas en *¡Alatul! Libro del profesor / كتاب الأستاذ على طول!*. Para un hispanohablante alcanzar un nivel A.1 en lengua árabe (según el Marco Europeo de Referencia) puede requerir unas ciento ochenta horas de instrucción formal. Por lo tanto, este material equivaldría a un A.1.1, ya que abarca de cuarenta y cinco a sesenta horas de docencia, dependiendo de variables diversas: presencia o no de un profesor, habilidad y dedicación de los alumnos, tipo de centro educativo, etc.

En el contexto universitario, equivaldría aproximadamente a unos cuatro créditos ECTS o cuatro créditos y medio, asumiendo implícitamente las horas de trabajo personal del alumno.

El sistema empleado para presentar las letras difiere del orden alfabético tradicional y responde a criterios pedagógicos justificados. Tanto desde el punto de vista caligráfico como fonético, se ha partido primero de modelos más simples, para estudiar después otros más complejos. En la misma línea, y para facilitar las estrategias de lectura, se han introducido vocablos fácilmente reconocibles por el alumno, que superan el 50% de los setecientos cincuenta que aparecen en el libro. Como contrapartida, se han limitado intencionadamente los signos auxiliares a lo estrictamente necesario, para reproducir la situación habitual de la lengua árabe escrita. Superada la dificultad inicial que la ausencia de éstos pueda plantear, resultará muy beneficioso comprobar que pueden abordarse los textos árabes sin el apoyo de los signos auxiliares.

En su forma externa, *¡Alatul!* / *على طول!* se presenta como un libro árabe, esto es, que sigue el orden de derecha a izquierda; orden que se mantiene asimismo en la presentación de los contenidos. Está estructurado en ocho unidades didácticas (más una de repaso), compuestas por los siguientes elementos: índice de contenidos y objetivos, tabla con letras y grafías, modo de escritura de las letras, signos auxiliares, cuestiones gramaticales, ortográficas y fonéticas, vocabulario general, nombres propios, léxico específico, ejercicios de lectura (mecánica y comprensiva) y ejercicios de escritura. Esta disposición no ha de seguirse de forma lineal o cerrada, sino que es flexible y abierta, por lo que resultarán muy efectivas las pautas de trabajo que se sugieren en *¡Alatul! Libro del profesor* / *على طول! كتاب الأستاذ*.

El libro se inicia con una unidad introductoria de carácter teórico sobre la lengua árabe, y termina con una de repaso, en las que se incluyen los contenidos lingüísticos adecuados a esta fase de iniciación. La idea es que sonido, forma y función confluyan a la vez en el mismo espacio de trabajo, dado que es más ventajoso aprenderlos de forma conjunta, en lugar de hacerlo aisladamente. A estas unidades se añaden una clave de ejercicios, un vocabulario del aula, unas breves notas sobre la caligrafía árabe, y dos glosarios: árabe-español y español-árabe, con los términos recogidos en *¡Alatul!* / *على طول!*. Todo ello se acompaña

de audiciones en mp3, con las voces de Iktimal Bzeih y Khaled Omran, así como de animaciones gráficas que simulan el trazado de las letras (incluidas en el archivo mododeescritura.pdf). Este material puede descargarse gratuitamente desde la página web de Herder Editorial: [www.herdereditorial.com/arabe](http://www.herdereditorial.com/arabe).

Para finalizar, nos gustaría señalar algunas consideraciones sobre la escritura en árabe. El proceso de escribir bien y de desarrollar una caligrafía manuscrita propia, correcta y adecuada a cada circunstancia, requiere un adiestramiento sistemático y prolongado. Mayor destreza y agilidad implican, como es lógico, más horas de trabajo y ejercicios caligráficos. Nuestro objetivo en este apartado concreto es ofrecer ejemplos que favorezcan el desarrollo de formas precisas y elegantes, sin perder de vista su carácter práctico y real. En este sentido, se presentan las tradicionales planillas de caligrafía con dos modelos de escritura. El primero está más cercano a la letra impresa (*nasj*), y se ha obtenido mediante una tipografía digital. El segundo, en cambio, sigue de cerca la letra manuscrita utilizada en Oriente (*ruq'a*), y ha sido desarrollado como tal por Paula Santillán. Se recomienda imitar ambos modelos, ya que de esta forma se fijarán sensiblemente mejor las letras aprendidas y se aumentará la facilidad de leer. Los alumnos conseguirán notables mejoras si pronuncian cada palabra al tiempo que la van copiando —preferiblemente con un lapicero, dado que permite mayor soltura y la posibilidad de borrar—. Lectura y escritura son procesos complementarios y estrechamente ligados. Todo lo que favorezca el desarrollo de uno, redundará en beneficio del otro. Por tal motivo, además de los ejercicios de caligrafía manuscrita, hay que recomendar encarecidamente el empleo del ordenador para escribir en árabe. Hoy en día no resulta complejo arabizar cualquiera de las plataformas existentes (Windows, Linux o Mac), y el auge del *software* libre y de la red favorecen la difusión de no pocas tipografías árabes, fácilmente localizables, mediante las cuales el alumno podrá adquirir una visión más amplia de los distintos estilos caligráficos y, por ende, una percepción más completa de la escritura árabe.

Por último, queremos manifestar nuestro agradecimiento a Antonio Giménez, coautor de *Paso a paso / خطوة خطوة*. Él nos ha proporcionado la tipografía *nasj* y nos ha aportado valiosas sugerencias que hemos incluido en la redacción de *¡Alatuli! / على طول!*. Asimismo, queremos agradecer a Paula Santillán su caligrafía manuscrita, incluida en el libro, según se apuntó anteriormente.

### Símbolos usados



Escucha la audición



Observa la animación



Véase la solución

### Abreviaturas / المختصرات

adj.: adjetivo

adv.: adverbio

imp.: imperativo

f.: femenino

m.: masculino

n.p.: nombre propio

sust.: sustantivo

ج: جمع

م: مؤنث

# Introducción

# الوحدة التمهيدية

## La lengua árabe y su sistema de escritura

### CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LA LENGUA ÁRABE

Históricamente el árabe forma parte de una familia lingüística de notable relevancia para la historia de la humanidad: la de las lenguas semíticas. A ella pertenecen lenguas como el acadio, el hebreo o el arameo, cuyo nombre resulta conocido aun para los no especialistas en la materia. Pero también pertenecen a ella otros idiomas no menos importantes y todavía desconocidos fuera del ámbito académico, como el ugarítico, el fenicio, el sabeo o el etiópico, por citar tan sólo algunos. Fue Ugarit el pueblo semita que inventó el primer alfabeto, y fueron los fenicios quienes lo perfeccionaron hasta desarrollar un modelo que adoptaron después otras lenguas no semíticas, como el griego y el latín.

Ligada a esta tradición cultural, la historia de la lengua árabe es tan interesante como difícil. Ya se habla de los árabes en tablillas cuneiformes de los siglos IX y VIII a.C., y se han conservado numerosas inscripciones, que se remontan a los siglos previos al inicio de nuestra era, escritas en variedades antiguas de la lengua árabe. Estas manifestaciones epigráficas se conocen bajo la denominación genérica de protoárabe, y en su forma externa no se parecen prácticamente en nada a los trazos que presenta hoy en día la escritura árabe. Con el nacimiento y expansión del islam, a partir del siglo VII, la lengua árabe se convirtió pronto en la base que cimentó el esplendor cultural de la civilización islámica, adquiriendo una proyección y un prestigio internacional considerables.

Razones históricas permiten asimismo explicar por qué la lengua árabe es lo que se conoce en términos lingüísticos como una *macrolengua*, esto es, una lengua que existe y se manifiesta en forma de diversas variedades no siempre comprensibles entre sí —con todas las matizaciones que puedan establecerse en esta sentencia—. Así sucede que hay una variedad oficial, formal y estandarizada (العربية الفصحى), que es la lengua de la tradición cultural, la producción escrita y cualquier contexto o situación que recomiende el uso de un registro lingüístico elevado, al mismo tiempo que existen desde antiguo variedades locales de registro medio o informal denominadas dialectos (الدارجة / العامية / اللهجات). Quien se inicia en el aprendizaje del árabe percibe que la variedad culta no es lengua materna de ningún arabófono, el cual sí habrá aprendido su propio dialecto como hablante

nativo. En la práctica, las posibilidades de intercomprensión y comunicación son altas, y resulta conveniente familiarizarse desde el principio con los dos registros: la lengua culta y alguno de los dialectos, puesto que ambos son complementarios de la realidad lingüística árabe.

Hoy en día la lengua árabe es uno de los idiomas de mayor peso e importancia en el mundo. Por su número de hablantes, que supera los trescientos millones, ocupa el quinto puesto en la clasificación internacional. Es la lengua oficial de veinticinco países, así como una de las seis lenguas oficiales de la ONU. Además de esto, es la lengua litúrgica del islam, lo que hace que más de mil millones de musulmanes la utilicen en su culto.

## LA ESCRITURA ÁRABE

Las principales características de la escritura árabe son las siguientes:

➔ **Se escribe de derecha a izquierda**

Este rasgo, probablemente el más conocido de la escritura árabe, no sólo repercute en el sentido de renglones y párrafos, sino también en la forma de disponer el contenido y la encuadernación de las publicaciones: las páginas se pasan de izquierda a derecha (como cuando hojeamos un libro o una revista al revés). De la misma forma, al recorrer una página en busca de información hemos de tener en cuenta que ésta se ordena igualmente de derecha a izquierda (en el caso, por ejemplo, de una serie horizontal de ilustraciones, la primera es siempre la que está más a la derecha).

➔ **Carece de mayúsculas**

En la escritura árabe no existen las mayúsculas ni, por tanto, forma alguna de distinguir gráficamente los nombres propios de los comunes. Tampoco se emplean acrónimos o abreviaturas, salvo contadas excepciones.

➔ **No hace uso del guión de separación de palabras**

No recurre en ningún caso a los guiones de separación de palabra, tan habituales en otras lenguas —como en español—. En su lugar, la línea que conecta las letras puede alargarse o acortarse cuanto se quiera, para acomodarse a la longitud del renglón y obtener la justificación característica de las páginas escritas.

➔ **No es frecuente escribir palabras con una sola letra**

A excepción del uso cada vez más extendido de la conjunción *y* / *و*, no es frecuente escribir palabras con una sola letra, como haríamos en español con la preposición *a*. En algunos casos característicos de partículas y conjunciones, éstas suelen prefijarse a la palabra que las sigue formando parte de ella.

➔ **Es cursiva**

La escritura árabe es cursiva por norma, lo cual significa que las letras de una palabra se enlazan formando trazos continuos (con la salvedad de contextos no habituales y que implican un uso particular: crucigramas, juegos especiales como el Scrabble, letreros publicitarios escritos verticalmente, etc.) A excepción de seis letras que nunca van ligadas a la siguiente, y que se verán en la unidad 1, todas las demás se unen, formando una secuencia característica que se denomina *ductus*.

En la caligrafía manuscrita este *ductus* consonántico no se mantiene siempre en la línea base la escritura, sino que sube y baja disponiendo las letras según la necesidad o el gusto del que está escribiendo. Esta particularidad resulta más bien rara en la tipografía latina, en la que se nos ha acostumbrado, tras años y años de caligrafía, a escribir rectilíneamente siguiendo el curso de cada renglón.

Cuando se está escribiendo —de derecha a izquierda, según se ha indicado—, las letras se conectan mediante un trazo característico y fácilmente distinguible, que sigue la dirección del renglón, como si de una pequeña línea se tratara —. Si se llega a una letra que no se une a la siguiente, se continuará la palabra sin que se escriba dicho trazo, con una leve separación.

Una consecuencia de esta cursividad es que, al unirse, las letras que integran una palabra pueden adoptar formas distintas, dependiendo de la posición que ocupan en ella. Hay hasta cuatro formas posibles: inicial, media, final y suelta. En el caso de las seis letras que no permiten la conexión con la siguiente, las formas se reducen a dos: final y suelta. Es importante tener presente que tales variaciones sirven para facilitar el proceso de escritura y resultará muy sencillo identificarlas y acostumbrarse a ellas. En algún caso, todas las letras de una palabra pueden aparecer sueltas, si aquélla está formada por algunas de las seis que nunca se enlazan a la que le sigue. La práctica de la escritura y la lectura, así como el propio

conocimiento de la lengua aun en la fase inicial, ayudará a determinar cuándo se acaba una palabra y se inicia otra.

→ **Suele ser defectiva, pero hace uso de diacríticos**

Si se observa un texto árabe típico de cierta longitud, se apreciará enseguida que por encima o por debajo de las letras que componen el renglón de la escritura *revolotean* algunos puntos y otros caracteres ortográficos, dando la impresión de que la escritura se desarrolla en capas horizontales y paralelas, como si discurriera por un pentagrama imaginario. Se trata, por lo general, de puntos diacríticos (ordinariamente circulares, pero también en forma de rombo) absolutamente necesarios, ya que muchas letras del alfabeto árabe comparten un mismo cuerpo y forma con otras. Es el número (uno, dos o tres) y la disposición de estos puntos lo que permite distinguir unas de otras. De hecho, estos diacríticos son parte inseparable de las letras como la virgulilla lo es de nuestra eñe y permite diferenciarla de la ene.

A diferencia de los puntos, los otros caracteres que observamos no forman parte de las letras, sino que actúan como marcadores específicos o signos auxiliares, dando a cada letra que acompañan una lectura especial. Tal es el caso de las vocales que, como los demás grafemas de esta misma categoría, se consideran redundantes para quien conoce la lengua. Lo habitual, por tanto, es prescindir de ellos en todo o en parte, a menos que el contexto aconseje lo contrario, para evitar posibles confusiones. A esta escritura incompleta (o semiincompleta) se le da comúnmente el nombre de defectiva, y es con diferencia la más habitual en árabe. Tanto es así que el modo opuesto, la escritura plena, suele utilizarse únicamente con fines litúrgicos, decorativos o didácticos.

La escritura defectiva, que supone al que escribe un ahorro de tiempo y tinta, requiere del lector, según se ha dicho, un esfuerzo de restitución basado en su conocimiento lingüístico (algo bastante parecido a lo que sucede cuando desciframos la jerga empleada en los mensajes SMS). Hay quien ve en ello un obstáculo para la alfabetización (tanto de los nativos como de los extranjeros) y quien opina, por el contrario, que este modo de escribir se adapta perfectamente a la naturaleza del árabe y agiliza la lectura. En cualquier caso, el uso de la escritura defectiva está absolutamente generalizado entre las lenguas semíticas, con alguna excepción. Tal sistema implica una adecuación perfecta a la estructura morfológica de la lengua,

de manera que se reduzcan las múltiples posibilidades de lectura (de no ser así una consonante podría leerse con cualquier vocal, con ausencia de ella o incluso como consonante doble seguida de vocal).

Por el contrario, en el proceso de adaptación al árabe de los préstamos extranjeros, cuya fonética y morfología resultan diferentes a la de éste, se observarán distintas variantes gráficas. Su estandarización dependerá sobre todo de la influencia lingüística que algunos países árabes ejercen sobre el resto.

Ya se ha aludido al prestigio e importancia que alcanzó la lengua árabe. Ello explica que su sistema de escritura se haya usado y se use todavía para escribir otras lenguas que no pertenecen a la familia semítica en Asia y África. Es el caso, entre otros, del persa, kurdo, pashto o afgano, urdu, turco otomano y anteriormente el swahili. Como es lógico, estos idiomas han añadido gráficas y adaptaciones particulares para representar sonidos propios que no existían originalmente en la lengua árabe.

## PASOS DE LA ESCRITURA

El carácter cursivo de la escritura, junto con la presencia de puntos y diacríticos, determina el orden que se sigue al escribir las palabras, siempre con objeto de realizar el menor número posible de trazos. A menos que toda la palabra se componga de letras sueltas, primero se van enlazando todas las que así lo permitan en un solo trazo de derecha a izquierda. Cuando se llega a una letra que no puede enlazarse con la siguiente, se empieza un nuevo trazo y así hasta el final de la palabra. Acto seguido se vuelve hacia atrás, de izquierda a derecha, y se añaden los correspondientes puntos diacríticos y demás signos. Éstos se escriben, pues, en orden inverso, primero el punto de la izquierda y luego el de la derecha cuando hay dos.

El caso de la mecanografía, obviamente, es distinto. Al emplear un teclado, las letras se insertan directamente con sus puntos, y si hay signos auxiliares, éstos se introducen inmediatamente después de la letra a la que acompañan.

## SIGNOS DE PUNTUACIÓN

Los signos de puntuación (علامات الترقيم) más importantes en árabe son:

- El punto (النقطة): con el mismo uso que en español.
- ، La coma (الفاصلة): con forma invertida a la utilizada en nuestro sistema de escritura, salvo para separar los millares de los números, en cuyo caso se utiliza la que nosotros conocemos: ١٢,٠٠٠.
- ؟ La interrogación (علامة الاستفهام): que sólo aparece al final.
- ! La admiración (علامة التعجب): que sólo aparece al final.

A éstos habría que añadir otros signos compartidos con el alfabeto latino, o que tienen partes de los anteriormente mencionados, como los dos puntos, el punto y coma, las comillas, etc. (:, ؛, “....).